

Dio ti giocondi, o sposo

dall' *Otello*
di Arrigo Boito

ご機嫌麗しく旦那様

歌劇「オテッロ」より
アッリーゴ・ボーイト台本

Desdemona

Dio ti giocondi, o sposo
dell'alma mia sovrano!

Otello

(andando incontro a Desdemona e prendendole la mano)

Grazie, madonna.

Datemi la vostra eburnea mano.

Caldo mador ne irrora

la morbida beltà.

Desdemona

Essa ancor l'orme ignora
del duolo e dell'età.

Otello

Eppur qui annida il demone

gentil di mal consiglio,

che il vago avorio allumina

del piccioletto artiglio.

Mollemente alla prece

s'atteggia e al pio fervore...

Desdemona

Eppur con questa mano

io v'ho donato il core.

Ma riparlar ti debbo di Cassio.

Otello

Ancor l'ambascia del mio morbo m'assale;

tu la fronte mi fascia.

Desdemona *(sciogliendo un fazzoletto)*

A te.

Otello

No! il fazzoletto voglio

ch'io ti donai.

Desdemona

Non l'ho meco.

Otello

Desdemona, guai se lo perdi! Guai!

Una possente maga ne ordìa

lo stame arcano:

ivi è riposta l'alta malìa

d'un talismano.

デズデーモナ

神が貴方を喜ばせますように、旦那様

私の魂のご主人様

オテッロ

(デズデーモナの方に向かい、手を取りながら)

感謝する、清らかな妻よ

貴女の象牙のように白い手を差し出してくれ

暖かい湿り気が

柔らかい美しさを潤わせている

デズデーモナ

この手はまだ

苦しみや年齢の染みを知らないのです

オテッロ

それでも悪意を持った優しい魔物が

この手には宿っているようだ

この美しい白い手に

小さなかぎ爪をきらめかせて

熱心で敬虔な祈りを

そっと装いながら...

デズデーモナ

それでもこの手で

私は貴方様に心を捧げました

それよりカッシオのことを話さなければ

オテッロ

またあの息苦しい病に襲われたようだ

俺の額を縛ってくれ

デズデーモナ *(ハンカチを解きながら)*

はい

オテッロ

違う!

俺がお前にやったハンカチにしる

デズデーモナ

今は持っていないの

オテッロ

デズデーモナ、失くしたら大変な事になるぞ!

あれは強大な魔力を持った魔女が

神秘の糸で織ったものだ

あれには護符の

大きな魔力が宿っているのだ

Bada! smarrirlo,
oppur donarlo è ria sventura!

Desdemona

Il vero parli?

Otello

Il vero parlo.

Desdemona

Mi fai paura!...

Otello

Che!? l'hai perduto forse?

Desdemona

No...

Otello

Lo cerca.

Desdemona

Fra poco... lo cercherò...

Otello

No, tosto!

Desdemona

Tu di me ti fai gioco!

Stormi così l'inchiesta di Cassio;
astuzia è questa del tuo pensier.

Otello

Pel cielo! l'anima mia si desta!

Il fazzoletto...

Desdemona

È Cassio l'amico tuo diletto.

Otello

Il fazzoletto!

Desdemona

A Cassio, a Cassio perdona...

Otello

Il fazzoletto!

Desdemona

Gran Dio! nella tua voce
v'è un grido di minaccia!

Otello

Alza quegl'occhi!

Desdemona

Atroce idea!

Otello (*prendendola a forza sotto il mento e per le spalle e obbligandola a guardarlo*)

Guardami in faccia!

Dimmi chi sei!

気をつけろよ！もし失くしたり

誰かにやったりすれば、呪いが降りかかるぞ！

デズデーモナ

本当なの？

オテッロ

本当だ

デズデーモナ

怖いわ！...

オテッロ

なに！？まさか失くしたのではあるまいな？

デズデーモナ

いえ...

オテッロ

探せ

デズデーモナ

すぐに...探しますわ...

オテッロ

だめだ、今すぐ探せ！

デズデーモナ

私をからかっているのね！

そうやってカッシオの話題をはぐらかそうとする
ずるい考えね

オテッロ

ああ神よ！魂が目覚める！

ハンカチだ...

デズデーモナ

カッシオは貴方の親しい友でしょう

オテッロ

ハンカチだ！

デズデーモナ

カッシオに、カッシオに許しを...

オテッロ

ハンカチだ！

デズデーモナ

なんてこと！貴方の声には
脅しの叫びが感じられるわ！

オテッロ

目を上げろ！

デズデーモナ

恐ろしい考えだわ！

オテッロ (*彼女の顎を持ち上げ、肩を掴んで彼の方を強制的に見させながら*)

俺の目を見ろ！

お前は誰か言ってみろ！

Desdemona

La sposa fedel d'Otello.

Otello

Giura! giura e ti dannna...

Desdemona

Otello fedel mi crede.

Otello

Impura ti credo.

Desdemona

Iddio m'aiuti!

Otello

Corri alla tua condanna,
di' che sei casta.

Desdemona

Casta, io son!

Otello

Giura e ti dannna!

Desdemona

Esterrefatta fisso

lo sguardo tuo tremendo,
in te parla una Furia
la sento e non l'intendo.

Mi guarda! il volto e l'anima
ti svelo; il core infranto
mi scruta... io prego il cielo
per te con questo pianto;
per te con queste stille
cocenti aspergo il suol.
Guarda le prime lagrime
che da me sprema il duol.

Otello

S'or ti scorge il tuo demone,
un angelo ti crede
e non t'afferra.

Desdemona

Vede l'Eterno la mia fede!

Otello

No! la vede l'inferno!

Desdemona

La tua giustizia impetro, sposo mio!

Otello

Ah! Desdemona! Indietro!

Desdemona

Tu pur piangi?! e gemendo

デズデーモナ

オテッロの忠実な妻です

オテッロ

誓え! 誓って断罪しろ...

デズデーモナ

オテッロは私を誠実だと信じているわ

オテッロ

いや、不誠実だと思っている

デズデーモナ

神様、助けて!

オテッロ

今すぐ罰を受けるがいい
潔白だと言ってみろ

デズデーモナ

私は潔白です!

オテッロ

誓って断罪するがいい!

デズデーモナ

貴方の恐ろしい眼差しに
愕然としているわ

狂気が貴方を動かしている
でもなぜなのか分からない
私を見て! 魂も全て

貴方にさらけ出しているわ
打ちひしがれた心をよく見て...

私はこの涙とともに貴方のために天に祈るわ
大地を湿らす熱いこの涙の雫とともに
貴方のために祈るわ

苦しみから生まれたこの初めての涙を
見てちょうだい

オテッロ

もし今悪魔がお前を見つけたとしても
天使だと思い

お前を捕まえようとしないだろう

デズデーモナ

神が私の忠実な心を見守ってくださるわ!

オテッロ

いや! それを見守っているのは地獄の神だ!

デズデーモナ

貴方の正義に懇願します!

オテッロ

ああ、デズデーモナ! さがれ!

デズデーモナ

貴方も泣いているの?!

freni del cor lo schianto!

E son io l'innocente

cagion di tanto pianto!

Qual è il mio fallo?

Otello

E il chiedi?

Il più nero delitto

sovra il candido giglio

della tua fronte è scritto.

Desdemona

Ahimè!

Otello

Che? non sei forse una vil cortigiana?

Desdemona

Ciel!

No...no...pel battesimo

della fede cristiana!

Otello

Che?

Desdemona

Ah! non son ciò che esprime

quella parola orrenda!

(Mutando d'un tratto l'ira nella più terribile calma dell'ironia,

Otello prende Desdemona per mano e la conduce alla porta

d'onde entrò.)

Otello

Datemi ancor l'eburnea mano,

vo' fare ammenda.

Vi credea (perdonate

se il mio pensiero è fello)

quella vil cortigiana

che è la sposa d'Otello.

(Otello sforza con un'inflessione del braccio, ma senza

scomporsi, Desdemona ad escire. Poi ritorna verso il centro

della sala nel massimo grado dell'abbattimento.)

震えながら激しい心の苦しみを抑えているのね!

無実の私が

これほどたくさん涙の原因であるなんて!

私の罪はなんだとおっしゃるの?

オテッロ

それを訪ねるのか?

もっとも深い罪が

お前の百合のように白い顔に

どす黒く書かれているぞ

デズデーモナ

ああ!

オテッロ

え? お前は卑しい娼婦じゃないのか?

デズデーモナ

神様!

いいえ...いいえ...

神の御名に誓って!

オテッロ

なんだと?

デズデーモナ

ああ! 私はそのおぞましい言葉で言い表すような

存在ではないわ!

(急に、怒りの表情を皮肉めいた恐ろしい冷静さに変えてオテッロはデズデーモナの手を取り、入ってきた扉のところへ導きながら)

オテッロ

貴女の象牙のように白い手をもう一度差し出してください

償いをさせてもらいたい

貴女のことを (もし私の考えが

残酷なものであったなら許してほしい)

卑しい娼婦だと思っていたのだからな

オテッロの妻である貴女が

(オテッロは、動転したそぶりを見せずに腕を振り上げ、デズデーモナを扉の外に押しやる。その後、ひどく狼狽しながら広間の中央に戻ってくる)